

# LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449

---

## PRESENTACIÓN

Texto de **Coordinación editorial**

---

## UT PICTURA POESIS

‘Las potencias de Alonso Gil’, por **Esther Regueira Mauriz**

Imágenes de *Laocoonte* n.10, de **Alonso Gil**

---

## PANORAMA: TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS

Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios. **Patricia Rojo Lemos**

---

## CONVERSANDO CON

**Isabel García Adánez**, por **Patricia Rojo Lemos**

---

## TEXTO INVITADO

Traducir literatura al gallego, **Rosa Marta Gómez Pato** y **Patricia Rojo Lemos**

---

## ARTÍCULOS

El falatório de Stela do Patrocínio. Escucha, transcripción y lenguaje poético

Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en *El Lobo Solitario y su cachorro* y *Camino a la Perdición*

*Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain*

No hay arte sin piedad. *Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori*

Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción

---

## RESEÑAS

---

EDITA

**SEyTA.**  
SOCIEDAD ESPAÑOLA  
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

---

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/article/view/22143>

Nº 10 • 2023 • ISSN 2386-8449 • DOI 10.7203/Laocoonte.0.8.

<https://ojs.uv.es/index.php/LAOCOONTE/index>

## COORDINACIÓN EDITORIAL

**Vanessa Vidal Mayor** (Universitat de València), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Rosa Benítez Andrés** (Universidad de Salamanca).

## SECRETARÍA DE REDACCIÓN

**Lurdes Valls Crespo** (Universitat de València), **Irene León Tribaldos** (Universidad de Salamanca), **Carlos Castelló García** (Universitat de València), **Mikel Martínez Ciriero** (Universidad de Navarra).

## COMITÉ DE REDACCIÓN

**Rosa Benítez Andrés** (Universidad de Salamanca), **Matilde Carrasco Barranco** (Universidad de Murcia), **Ana García Varas** (Universidad de Zaragoza), **Mª Jesús Godoy Domínguez** (Universidad de Sevilla), **Marina Hervás Muñoz** (Universidad de Granada), **Fernando Infante del Rosal** (Universidad de Sevilla), **Miguel Ángel Rivero Gómez** (Universidad de Sevilla), **Carmen Rodríguez Martín** (Universidad de Granada), **Miguel Salmerón Infante** (Universidad Autónoma de Madrid), **Juan Evaristo Valls Boix** (Universitat de Barcelona), **Vanessa Vidal Mayor** (Universitat de València), **Gerard Vilar Roca** (Universitat Autònoma de Barcelona).

## COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

**Rafael Argullol** (Universitat Pompeu Fabra), **Paula Barreiro López** (Universidad Toulouse 2 Jean Jaurès), **Luis Camnitzer** (State University of New York), **Román de la Calle\*** (Universitat de València), **Anacleto Ferrer Mas \*** (Universitat de València), **Eberhard Geisler** (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), **José Jiménez\*** (Universidad Autónoma de Madrid), **Elena Oliveras** (Universidad de Buenos Aires y Universidad del Salvador), **Pablo Oyartzun** (Universidad de Chile), **Francisca Pérez Carreño\*** (Universidad de Murcia), **Bernardo Pinto de Almeida** (Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto), **Georges Sebbag** (Doctor en Filosofía e historiador del surrealismo), **Zoltán Somhegyi** (Károli Gáspár University of the Reformed Church, Hungary), **Robert Wilkinson** (Open University-Scotland), **Martín Zubiria** (Universidad Nacional de Cuyo), **Anna Christina Soy Ribeiro** (Texas Tech University).

## DIRECCIÓN DE ARTE

**El golpe. Cultura del entorno**



Excepto que se establezca de otra forma, el contenido de esta revista cuenta con una licencia Creative Commons *Atribución 3.0 España*, que puede consultarse en <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/es/deed.es>

EDITA

**SEyTA.**  
SOCIEDAD ESPAÑOLA  
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE



LAOCOONTE aparece en los catálogos:



†

El equipo editorial de *Laocoonte* lamenta la pérdida de nuestro apreciado colega Luigi Russo (1943-2018) de la Università di Palermo. Agradecemos su valiosa colaboración como miembro del Comité científico de nuestra revista.

# LAOCOONTE

REVISTA DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

Nº 10 • 2023

PRESENTACIÓN.....	7
UT PICTURA POESIS .....	9
Las potencias de Alonso Gil , de <b>Esther Regueira Mauriz</b> .....	11
Imágenes de <i>Laocoonte</i> n. 10, de <b>Alonso Gil</b> .....	27
PANORAMA	
<b>TRADUCCIÓN Y ESTÉTICA: COMPATIBILIDADES MANIFIESTAS, ENCUENTROS NECESARIOS</b> .....	29
Traducción y estética: compatibilidades manifiestas, encuentros necesarios, por <b>Patricia Rojo Lemos</b> .....	31
CONVERSANDO CON .....	
Conversando con la traductora literaria <b>Isabel García Adánez</b> , por <b>Patricia Rojo Lemos</b> .....	41
TEXTO INVITADO .....	
Traducir literatura al gallego, por <b>Rosa Marta Gómez Pato</b> y <b>Patricia Rojo Lemos</b> .....	61
ARTÍCULOS .....	
El falatório de Stela do Patrocinio. Escucha, transcripción y lenguaje poiético, <b>Celiner Ascanio Barrios</b> .....	77
Narrativa transmedia y transcultural. Adaptando el arquetipo del héroe vengador en <i>El Lobo Solitario y su cachorro</i> y <i>Camino a la Perdición</i> , <b>Pablo Sánchez López</b> .....	89
Some Like it Hot in Communist Romania and Francoist Spain, <b>Cristina Zimbroianu</b> .....	103
No hay arte sin piedad. Praxis a priori, mythos in medio, poesis a posteriori, <b>J. A. Corbal</b> .....	116
Elaine Sturtevant. El valor de la repetición versus el valor de la traducción, <b>Mónica Yoldi López</b> .....	134
RESEÑAS .....	
Verónica Gerber Bicecci en una brumosa orilla, <b>José Joaquín Parra Bañón</b> .....	146
Aparatos, rituales, percepciones: Una genealogía del aparecer, <b>Sergio Martínez Luna</b> .....	149
<i>Fuera de lugar</i> , un diálogo con Edward Said desde la práctica artística, <b>Alba Valladares Ramírez</b> .....	155
Adam Smith desconocido: retóricas antiguas para tiempos modernos, <b>Javier Leñador</b> .....	160
La ironía y lo múltiple. Fragmentos para una emancipación, <b>Elías Manzano Corona</b> .....	164
Desde el oficio de ilustrador, <b>Miguel Salmerón Infante</b> .....	168
Desde la lucidez de una vida, <b>Rosa Benéitez Andrés</b> .....	171

La actualidad de Peter Szondi: un recorrido por sus posiciones hermenéuticas, <b>Melania Torres Mariner</b> .....	176
El intelecto no está de moda, <b>Susanna González Turigas</b> .....	181
Literatura y experiencia: nuevas miradas sobre la vida y obra de Goethe en la biografía de Helena Cortés, <b>Elena Martín-Gil Palacios</b> .....	185
Aproximaciones a la Estética Cotidiana, <b>Natxo Navarro Renalias</b> .....	188
La vida dañada como potencial de resistencia, <b>Irene León Tribaldos</b> .....	193
Del vocabulario budista a las luchas iconológicas de la Alemania del siglo XX: actualidad y necesidad de las disputas, <b>Carlos Castelló García</b> .....	197

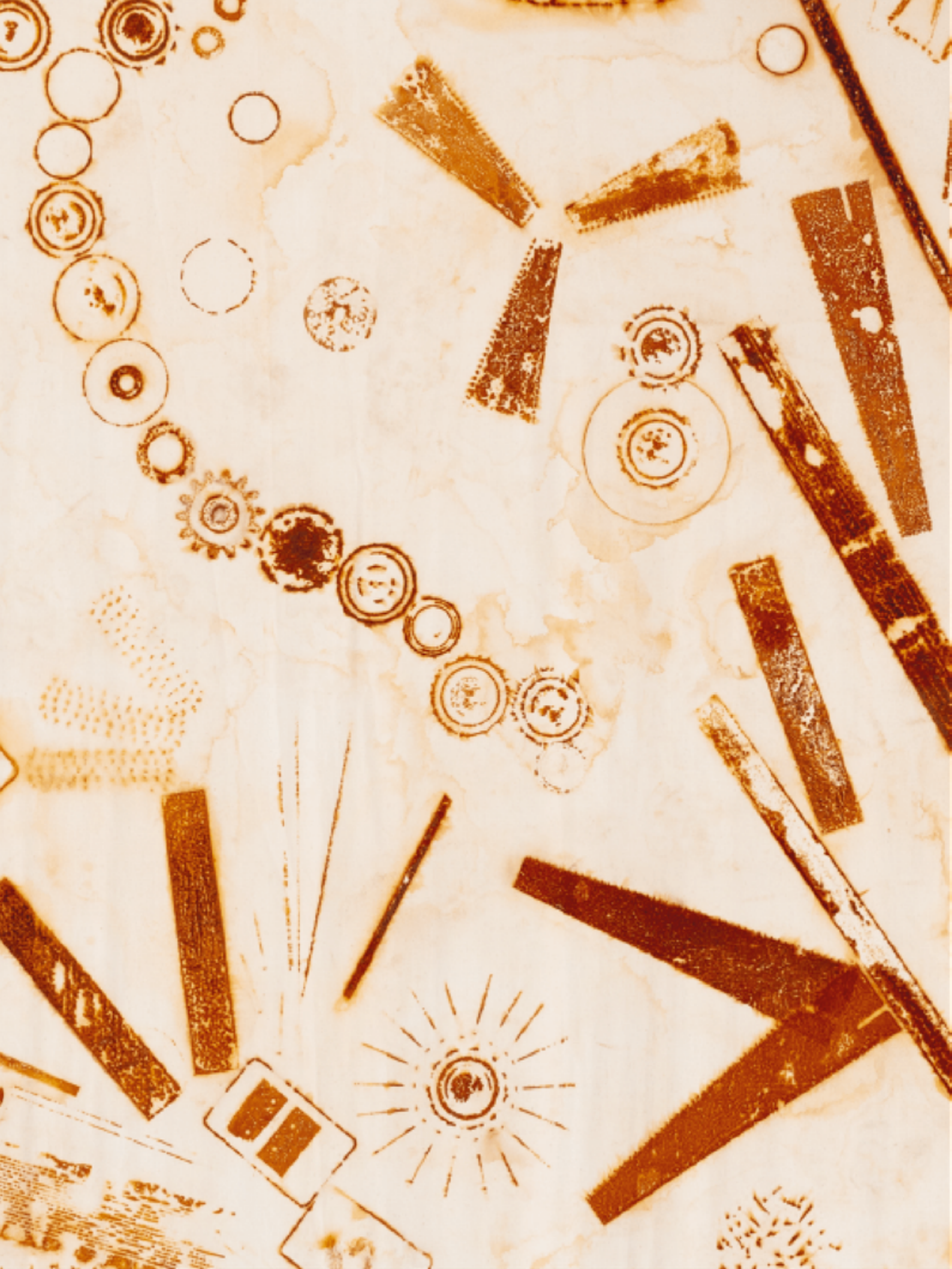
Imágenes de **Alonso Gil**

Imagen de portada de **Alonso Gil**













LIOCOONTE

RESEÑAS



## El intelecto no está de moda

Susanna González Turigas\*



George Santayana  
*El intelecto no está de moda*  
 Animal Sospechoso Editor, Barcelona, 2022  
 ISBN: 978-84-1227-869-9  
 Páginas: 220

Estar o no estar de moda, es decir, ser objeto de aprecio o de desprecio, es importante en una sociedad como la actual, sometida a la producción constante de contenidos para ser consumidos al instante hasta la indigestión. Propuestas, a cuál más sugerente, que pretenden ser novedosas y, por lo tanto, originales. Muchos no estaríamos de acuerdo.

En consecuencia, hablar de lo que está o no está de moda en estas circunstancias escasamente propicias para la reflexión parecería banal, pues todo supuesto es declarado obsoleto en el preciso momento de haber sido expuesto. Es la dinámica perversa de un mercado que optimiza sus ganancias creando burbujas en las que aglutinar a los individuos por tendencias, salvaguardados de cualquier injerencia exterior que pudiera hacer menos previsibles sus reacciones. El ámbito mercantilizado choca frontalmente con la idea de un hábitat civilizado. Estar de moda podría ser, entonces, un mal demasiado común.

Por suerte, siempre hay voces discordantes que se alzan contra lo establecido. Reaccionarios empeñados en la construcción de un espacio para la convivencia, allí donde lo particular y diverso no se excluye entre sí, sino que se convierte en la posibilidad de un intercambio fructífero.

En este sentido, me parece oportuno destacar la publicación de *El intelecto no está de moda, pequeños ensayos y poemas* de George Santayana, por la editorial Animal Sospechoso, en abril de 2022, en su 'colección mínima'. Animal Sospechoso es una editorial dedicada a la poesía y al ensayo cuyo propósito expreso es fomentar el tráfico "entre las dos orillas de la poesía en lengua castellana, y la circulación de propuestas poéticas de nuestros días por medio de los vasos comunicantes de la traducción" (Animal sospechoso, s.f.).

De la edición y traducción de los textos se han encargado Santiago Sanz y Misael Ruiz, que ya habían colaborado con anterioridad en la edición y traducción de poemas de una antología de la poesía de George Herbert, por el que merecieron

\* [sgturigas@gmail.com](mailto:sgturigas@gmail.com)

el premio de Traducción Ángel Crespo (2015), publicado por la misma editorial. La elección de sus trabajos denota el gusto por autores que saben ser profundos desde el humanismo, amantes de la claridad y la sencillez expresadas en un lenguaje exquisito. Su predilección por estos autores no sorprende en cuanto leemos los prólogos que anteceden, en cada caso, a los textos traducidos, puesto que comparten con ellos esa claridad de pensamiento, precisión y elegancia.

*El intelecto no está de moda* parte de la antología de pequeños ensayos que elaboró Pearsall Smith, con la participación del mismo Santayana, publicada en 1920. En esta ocasión, se reproducen los ensayos correspondientes a las partes tercera “Sobre arte y poesía”, y cuarta “Sobre poetas y filósofos”, de las cinco que formaban la antología de Pearsall Smith, acompañados por una selección de poemas que el autor escribió entre los años 1883 y 1895 —es decir, en su juventud— y sobre los que Misael Ruiz apunta:

Al margen de su valor intrínseco, los poemas que presentamos en esta breve selección ponen de relieve la propensión estética de la mirada de Santayana. Al leerlos se nos revela también, por contraste y desde un ángulo diferente, la inagotable riqueza de su pensamiento y la delicada gradación de matices que hallamos en su prosa. En su prosa está quizás su más alta poesía (Santayana 2022: 157).

Se trata, pues, de un mismo objeto y de dos lenguajes complementarios. ¿Cómo separar el poeta del filósofo? George Santayana dejó pronto de escribir poesía para dedicarse de lleno a la filosofía pero, tal como podremos observar, en su poesía está su razón y en su prosa, parafraseando a Misael Ruiz, su más alta poesía. La antología conjunta de ensayos y poemas nos aporta una visión enriquecida del autor y de su pensamiento. Pensamiento que abogaba por un razonar encarnado que obtuvo el reconocimiento de muchos de sus contemporáneos, como es el caso de María Zambrano, si bien difícilmente casaba con la moda y el tempo de su época.

Santayana se suma a aquellos autores que entienden la filosofía y la poesía como una praxis, un ejercicio en el que la ética y la estética —por lo tanto, la política y el arte— se articulan como ejes principales de la experiencia propia del ágora. La filosofía y la poesía constituyen un lugar de encuentro y el reconocimiento de un lenguaje común con voluntad edificante, constructiva. Santayana apreciaba la soledad pero no era proclive a la misantropía, sino al humanismo. Su templanza y bonhomía le llevaron a hacer juicios éticos y estéticos agudos pero mesurados y de gran amplitud.

En *El intelecto no está de moda*, podemos ver los pensamientos desarrollados en los ensayos plasmados, posteriormente, en sus poemas. Un cierto intimismo discreto, la aceptación de las condiciones en las que se da la vida, la flaqueza o la fortaleza de ánimo que determina el talante de los artistas, la posibilidad de una vida mejor y más satisfactoria, el valor del arte y sus beneficios. Nunca estamos a salvo, pero el pensamiento y su expresión brindan la posibilidad de un hogar y la consecución de una cierta armonía. Para ello es indispensable un trasfondo moral.

Nos recuerda la valía de la contemplación atenta, tan denostada en una sociedad que tiene prisa; y el de la intuición, que es un ensanchamiento de las posibilidades de la experiencia.

Basta con centrarnos en una experiencia sin importancia e imprimir amplitud



y profundidad a nuestros sentimientos para que se vuelva imaginativa; si le damos aún más amplitud y profundidad, concentramos en ella toda nuestra experiencia y adoptamos una visión filosófica del mundo, se volverá imaginativa en grado superlativo y extremadamente poética (64).

Comprender la vida, nos dice, es el cenit de la vida:

La vida de la teoría no es menos humana o emocional que la vida de los sentidos: es más propiamente humana y más intensamente emocional. La filosofía es un tipo de experiencia más intensa que la vida común. (...) Por ese motivo, si el poeta está alerta, la filosofía participa inevitablemente de su poesía, puesto que participa de su vida; o, más bien, el detalle de las cosas y el detalle de las ideas se introducen por igual en sus versos cuando ambos se hallan en el camino que le han conducido hacia su ideal. (...) La poesía atenúa, reordena y da voz a la experiencia en crudo; es, en sí misma, una visión teórica de las cosas que nos rodean (65).

Simone Weil, filósofa y poeta, puso de manifiesto que la moral era una cuestión de atención, no de voluntad. ¿Es la atención una aproximación a la verdad? Es el amor, el vínculo, el que obra el acercamiento. Iris Murdoch, a su vez filósofa y novelista, reflexionó extensamente sobre arte. Elogió el buen arte: “en una época irreligiosa sin plegarias ni sacramentos quizá procure a mucha gente la más clara experiencia de algo que se entiende como separado, precioso y benéfico, que se mantiene en la atención en silencio y sin posesividad” (Murdoch 2016: 112), lo constitutivo del lenguaje y una vertiente de la realidad. “Nos hace falta un nuevo vocabulario para la atención” (Murdoch 2018: 141), afirma.

Termino, pues, atendiendo a las palabras de Santayana, las que redactó como prólogo a la edición de sus poemas en 1922, en las que afirma que la poesía contiene una filosofía:

la expresa no de forma argumental sino mediante confesión sincera de una experiencia espiritual genuina, dirigida sólo a aquellos de oído sensible a la piedad y dispuestos quizás, mientras cruzan el mismo bosque oscuro de sus afanes, a detenerse un momento a escuchar (159).

Bienvenidos sean estos encuentros, aunque hubiera quien los pudiera considerar sospechosos.

## VIII

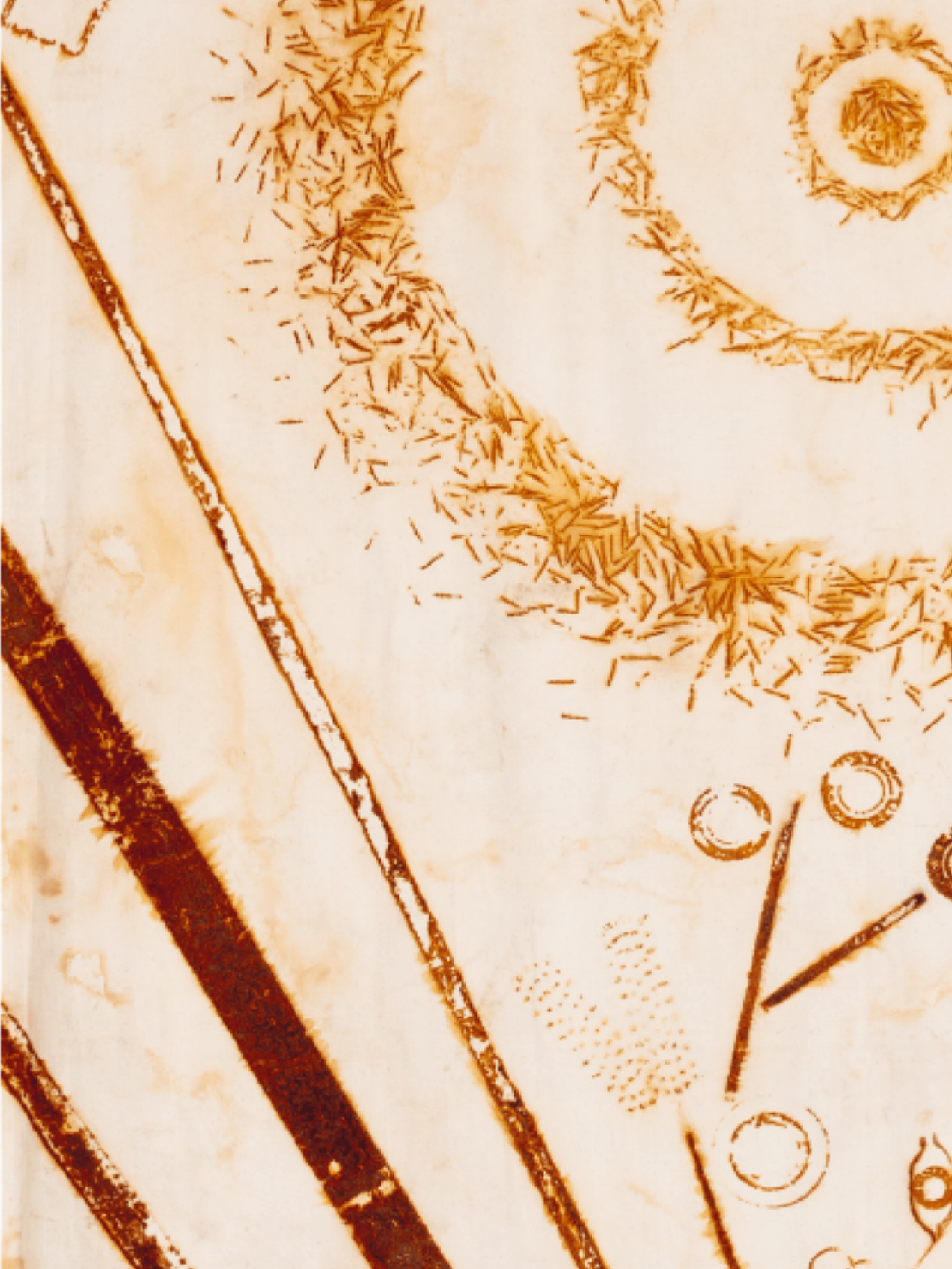
Atormentado Espíritu de este Todo indefenso,  
que toda tiranía expías con dolor,  
y purgas en el alma la culpa primigenia  
así como en la estrella, el átomo y la piedra;  
rico sólo en dolor, despliegas tu riqueza  
y tu propia sustancia te das a manos llenas,  
mezclando así el amor, la risa y el gemido  
en el vasto vacío de la copa del cielo.  
Llena hasta arriba el cáliz; que de tu mano justa  
he de tomar los posos y la miel, amor digno

pues no endulzas el trago ni a mí ni a ningún otro.  
Déjame que te muestre lo que yo mismo soy;  
que mi pobre plegaria no te ablande, ni dejes  
que mi himno mitigue el fuego de tu altar (175).

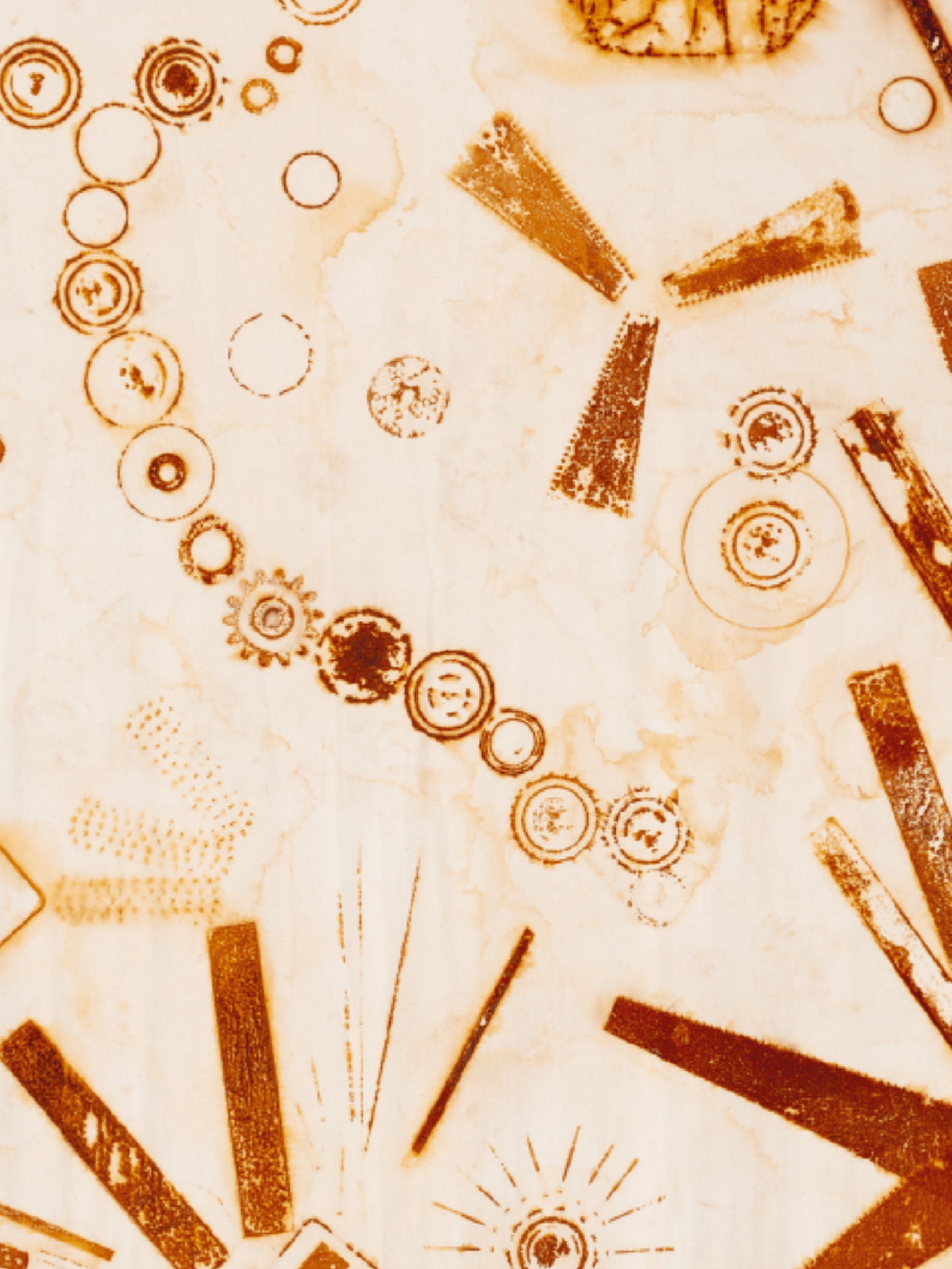
### **Bibliografía citada**

- Animal sospechoso. (s.f.). *Editorial de poesía en Barcelona*. Recuperado de: <https://animalsospechosoeditor.com/editorial-poesia-barcelona/>
- Murdoch, I. 2016. *El fuego y el sol*. Madrid: Ediciones Siruela.
- Murdoch, I. 2018. *La salvación por las palabras*. Madrid: Ediciones Siruela.
- Santayana, G. 2022. *El intelecto no está de moda*. Barcelona: Animal Sospechoso Editor.











Este número de LAOCOONTE se terminó de editar el 14 de diciembre de 2023.  
En su maquetación se usaron las tipografías Calisto MT, diseñada en 1986 por Ron Carpenter para Monotype, y Futura, diseñada por Paul Renner en 1927 para Bauer Type Foundry.



EDITA

---

**SEyTA.**  
SOCIEDAD ESPAÑOLA  
DE ESTÉTICA Y TEORÍA DE LAS ARTES

CON LA COLABORACIÓN DE

---

